

El significado de ὥστε o ὡς con verbo en infinitivo o en forma personal

Emilio Crespo Güemes
Universidad Autónoma de Madrid

Incluso en lenguas tan intensamente estudiadas como el griego antiguo un análisis atento de los datos puede ofrecer novedades. Presento en estas páginas una nueva descripción del significado expresado por ὥστε o ὡς con infinitivo o verbo en forma personal en griego clásico, que resume la expuesta en la *Sintaxis del griego clásico*, que he publicado con Helena Maquieira y Luz Conti. Espero que esta contribución hubiera agradado a mi amigo, el profesor Gaspar Morocho, fino entendedor de los textos clásicos.

Las expresiones introducidas por ὥστε o, raramente, ὡς (1) tienen un verbo en indicativo (2), o en optativo con ἄν (3), o en imperfecto (4) o en aoristo de indicativo con ἄν (5) o en infinitivo (6); si son negativas, se emplea οὐ si el verbo es indicativo y μή si es otro modo:

- (1) οἱ Ἕλληνες ἐνετύγχανον τάφροις ὕδατος πλήρεσιν, ὡς μὴ δύνασθαι διαβαίνειν ἄνευ γεφυρῶν (Jenofonte, *Anábasis* 2, 3, 10) ‘los griegos se fueron encontrando con fosos llenos de agua como para no poder vadearlos sin puentes’.
- (2) ἦν χίων πολλή καὶ ψύχος οὕτως, ὥστε τὸ ὕδωρ ὃ ἐφέροντο ἐπὶ δεῖπνον ἐπήγνυτο (Jenofonte, *Anábasis* 7, 4, 3) ‘había mucha nieve y el frío era tanto que el agua que llevaban para la cena se congelaba’.

- (3) πλοῖα δ' ὑμῖν πάρεστιν, ὥστε ὅπῃ ἂν βούλησθε ἐξαίφνης ἂν ἐπιπέσοιτε (Jenofonte, *Anábasis* 5, 6, 20) 'y tenéis barcos como para *poder caer* de repente donde queráis'.
- (4) ἐπὶ δὲ χιόνι πεσοῦση πᾶσα ἀνάγκη ἐστὶ ὕσαι ἐν πέντε ἡμέρησι, ὥστε, εἰ ἐχιόνιζε, ἔετο ἂν τὰ χωρία (Heródoto 2, 22) 'y después de caer una nevada, es de toda necesidad que llueva en el plazo de cinco días, de modo que, si nevara, esos lugares *recibirían lluvia*'.
- (5) πάντες πολεμικὰ ὄπλα κατεσκευάζον ὥστε τὴν πόλιν ὄντως ἂν ἠγήσω πολέμου ἐργαστήριον εἶναι (Jenofonte, *Agésilao* 1, 26) 'todos fabricaban armas bélicas, de modo que realmente *habrías considerado* que la ciudad era un taller de guerra'.
- (6) ὅς εἰς τοσοῦτον ἦλθον δυσδαιμονίας... ὥστ' ἀνάγκην μοι γενέσθαι δυοῖν κακοῖν τοῦν μεγίστων θάτερον ἐλέσθαι (Andócides, *Sobre su regreso* 7) 'yo, que llegué a tal grado de locura... como para que *se hiciera necesario* para mí elegir entre una de los dos mayores males'.

Estas expresiones siguen normalmente al elemento del que son complemento y designan una situación posterior a la supraordinada, que es la causa; son intercambiables con subordinadas causales: *estaba tan contento que hizo eso* es reversible con la causal *hizo eso de contento que estaba*. Por eso se denominan consecutivas.

Estas expresiones desempeñan normalmente la función sintáctica de complemento de un adjetivo, un nombre, un pronombre, una predicación verbal o un adverbio que expresan gradación, intensidad o ponderación: πλήρῃσιν en (1), πολλή en (2), τοσοῦτον en (6). Otros elementos regentes son τούτῳ τῷ τρόπῳ 'de esta manera', εἰς τοῦτο 'hasta ese punto', ὡς y οὕτῳ 'así', τοσοῦτος 'tanto', τοιοῦτος 'tal', ἄγχι 'cerca', ὕψι 'arriba'. El elemento regente puede expresar gradación, intensidad o ponderación sin ser ninguno de los anteriores, como en (7), que habla del grado de seguridad personal:

- (7) ἐὰν βούλη εἰς Θετταλίαν ἰέναι, εἰσὶν ἐμοὶ ἐκεῖ ξένοι οἱ... ἀσφάλειάν σοι παρέξονται ὥστε σε μηδένα λυπεῖν τῶν κατὰ Θετταλίαν (Platón, *Critón*, 45 c) 'si quieres ir a Tesalia, tengo allí huéspedes que te... proporcionarán seguridad, de modo que ninguno de los de Tesalia te molestará'.

El elemento regente puede no expresar gradación ni intensidad ni ponderación, como en los ejemplos (3), (4) y quizá (5).

El significado expresado por estas construcciones es descrito de dos modos diferentes en la bibliografía. Según Kühner-Gerth (II 2 499 ss.), por ejemplo, son un tipo de expresiones comparativas: expresan el modo en que tiene lugar el elemento regente, pero se diferencian de aquéllas en que el verbo subordinado expresa una situación que es la consecuencia. En otras palabras, las expresiones con ὥστε o ὡς con infinitivo o verbo en forma personal son un tipo de

comparativas que indican que una cantidad o un número indeterminado o una intensidad es de un modo tal como para producir la consecuencia designada por la subordinada. De ahí que una traducción apropiada sea 'como para que', que incorpora la noción modal y la final-consecutiva:

- (8) ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἤκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι...; (Platón, *Apología* 25 e) '¿y yo he llegado a tal grado de ignorancia que incluso eso desconozco, que...?'

Por otra parte, A. C. Moorhouse (1982: 310 ss.), F. R. Adrados (1992: 657 y 735) y A. Rijksbaron (2002: 63 ss.), por ejemplo, definen estas construcciones con ὥστε como expresión del resultado o de la consecuencia, sin hacer referencia a su valor modal. Una traducción apropiada sería 'con el resultado de que', 'con la consecuencia de que':

- (9) πολλὰ μὲν ἀπέχθαι μοι γέγονασι καὶ οἶαι χαλεπώταται... ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι (Platón, *Apol.* 23 a) 'muchas enemistades me he creado y de las que son más duras..., con el resultado de que de ellas han surgido también muchas tergiversaciones'

Como veremos, hasta mediados del siglo V a. C., las expresiones de ὥστε o ὡς con verbo en forma personal o infinitivo eran comparativas de consecuencia que funcionaban como complemento de un elemento que expresa gradación, intensidad o ponderación o que es susceptible de tener un complemento de modo, y a partir de esa fecha empieza a haber ejemplos en que expresan sólo el resultado o la consecuencia, cuando son complemento de un verbo que no expresa gradación ni admite un complemento de modo. Es decir, las descripciones expuestas por los estudios citados se corresponden con dos momentos cronológicos distintos.

Varios argumentos favorecen la idea de que ὥστε con verbo en infinitivo o en forma personal es una expresión comparativa. En primer lugar, ὥστε es un antiguo adverbio modal derivado del relativo ὅς τε. Por tanto, hay que suponer que en origen tenía valor modal. De hecho, ὥστε tiene valor comparativo en poesía:

- (10) ὡς τε λέων ἐχάρη μεγάλῳ ἐπὶ σώματι κύρσας... ὡς ἐχάρη Μενέλαος Ἀλέξανδρον θεοειδέα ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν (Homero, *Ilíada* 3. 23 ss.) 'como un león se alegra al lanzarse sobre un gran cadáver..., así se alegró Menelao al ver al deiforme Alejandro con sus ojos'

También la conjunción ὡς tiene valor modal, como su formación hace prever:

- (11) εἰ τότε τούτων ἐνὶ τῷ πρώτῳ προθύμῳ καὶ ὡς προσήκεν ἐβοηθήσαμεν αὐτοί, ῥάονι καὶ πολὺ ταπειντέρῳ νῦν ἂν ἐχρώμεθα τῷ Φιλίππῳ (Demóstenes *Olíntica* 1, 9) 'si entonces noso-

tros hubiéramos prestado ayuda personalmente, con entusiasmo y como convenía, a una sola de entre ellas, la primera que fuese, ahora nos las veríamos con un Filipo más tratable y mucho más humilde’.

Las expresiones de ὥστε con verbo en infinitivo o en forma personal desempeñan normalmente la función de complemento de un nombre, pronombre, adjetivo o adverbio que expresan un grado de una propiedad o un número o una cantidad indeterminados. El elemento regente es con frecuencia un demostrativo o un demostrativo-indefinido en uso anafórico o intensivo-ponderativo:

- (12) οὕτως ἄρα τινὲς τῶν τότε ἐξεπλάγησαν ὑφ’ ἡδονῆς, ὥστε ἄδοντες ἠμέλησαν σίτων τε καὶ ποτῶν (Platón, *Fedro* 259 b-c) ‘algunos de los de entonces quedaron tan aturridos de placer, que cantando se descuidaron de comer y de beber’.
- (13) οἱ δ’ εἰς τοσοῦτον ὕβρεως ἦλθον ὥστ’ ἐπεισαν ὑμᾶς ἐλαύνειν αὐτὸν ἐξ ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος (Isócrates 16, 9) ‘y ellos llegaron a tal grado de insolencia que os convencieron a guiarlo desde toda Grecia’.
- (14) τῇ ὀργῇ οὕτω χαλεπῇ ἐχρήτο ἐς πάντας ὁμοίως ὥστε μηδένα δύνασθαι προσιέναι (Tucidides 1, 130, 2) ‘trataba a todos por igual con ira tan dura que nadie podía acercarse’.

Estos demostrativos y demostrativo-indefinidos son frecuentes como correlativos de oraciones comparativas:

- (15) νομίζων, ὅσῳ θάπτον ἔλθοι, τοσοῦτω ἀπαρασκευαστοτέρῳ βασιλεῖ μαχεῖσθαι (Jenofonte, *Anábasis* 1, 5, 9) ‘pensando que cuanto más pronto fuera, tanto menos preparado para luchar estaría el Rey’.
- (16) οἱ γὰρ ἐπιεικέστατοι... ἠγήσονται αὐτὰ οὕτω πεπρᾶχθαι ὥσπερ ἂν πραχθῆ (Platón, *Critón* 44 c) ‘pues los más capaces... considerarán que esto ha sucedido como en realidad suceda’.

Por eso, las introducidas por ὥστε son también comparativas.

Las expresiones de ὥστε o ὡς con infinitivo o verbo en forma personal pueden ser también complementos de una predicación verbal que expresa una situación de intensidad graduable (βούλομαι ‘querer’, βοάω ‘gritar’) o de un verbo de suceso (γίγνεται ‘sucede’, συνέβη ‘ocurrió’, etc.) o de convencimiento (πίθω ‘presuadir’). En el primer caso, ponderan la intensidad de la situación comparándola con la consecuencia:

- (17) αἰδοῦς δ’ ἐνεπίμπλατο ὥστε καὶ ἐρυθραίνεσθαι ὅποτε συντυγχάνοι τοῖς πρεσβυτέροις (Jenofonte, *Ciropeidia* 1, 4, 4) ‘y estaba lleno de pudor como para incluso ruborizarse cada vez que se entrevistaba con los de más edad’.

En el segundo caso, pueden expresar de qué modo sucedió la situación:

- (18) ξυνέβη τε εὐθὺς μετὰ τὴν ἐν Ἀμφιπόλει μάχην καὶ τὴν Ῥαμφίου ἀναχώρησιν ἐκ Θεσσαλίας ὥστε πολέμου μὲν μηδὲν ἔτι ἄσασθαι μηδετέρους (Tucidides 5, 14,1) 'sucedió enseguida que después de la batalla de Anfípolis y la retirada de Ranfias de Tesalia ninguno de los dos bandos emprendió ninguna acción bélica'.

En muchos ejemplos, ὥστε o ὡς con infinitivo o verbo en forma personal puede ser entendida bien como complemento de un adjetivo, nombre, pronombre o adverbio que explicitan un grado, bien de una predicación:

- (19) ἐπιπίπτει χιὼν ἄπλετος, ὥστε ἀπέκρυσσε καὶ τὰ ὄπλα καὶ τοὺς ἀνθρώπους (Jenofonte, *Anábasis* 4, 4, 11) 'cae nieve inconmensurable con el resultado de que (= tan abundante que) tapó las armas y a los hombres'.
- (20) ὀλίγοι ἐσμέν, ὡς ἐγκρατεῖς εἶναι αὐτῶν (Jenofonte, *Ciropeidia* 4, 5, 15) 'somos pocos como para ser dueños de ellos'.

En (19) la expresión de ὥστε puede ser complemento bien de ἄπλετος, bien de la predicación principal; en (20) ὡς con infinitivo puede ser complemento de ὀλίγοι o de la predicación.

En las construcciones mencionadas, la subordinada designa la situación que, según sea el modo verbal, es, sería o habría sido causada por la cantidad, el número indeterminado o la intensidad expresados por el elemento regente.

ὥστε con forma verbal expresa sólo la consecuencia cuando es complemento de un verbo que expresa una situación no graduable. Los primeros ejemplos en los que la consecutiva depende de un verbo que expresa una situación no graduable (εἶμι 'ir', γράφω 'escribir') pertenecen a la tragedia y a Heródoto. Algunos son los siguientes:

- (21) Ἡ κᾶστ' ἔτι ζῶν οὗτος, ὥστ' ἰδεῖν ἐμέ; (Sófocles, *Edipo Rey* 1045) '¿y ése está aún vivo, de modo que yo lo pueda ver?'
- (22) Μιᾶς τρέφῃ πρὸς νυκτός, ὥστε μήτ' ἐμέ' μήτ' ἄλλον ὅστις φῶς ὀρᾷ βλάψαι ποτ' ἄν (Sófocles, *Edipo Rey* 374 s.) 'vives en una noche perpetua, de modo que ni a mí ni a cualquier otro que ve la luz podrías perjudicar jamás'.
- (23) βέβηκεν, ὥστε πᾶν ἐν ἡσυχῶ, πάτερ, ἔξεστι φωνεῖν (Sófocles, *Edipo en Colono* 82 s.) 'se ha ido, así que te es posible, padre, hablar con tranquilidad'.

- (24) ὁ χρόνος γὰρ καὶ ἡ ἐμπειρία τὰ μὴ καλῶς ἔχοντα διδάσκει τοὺς ἀνθρώπους, ὥστ' οὐ δεῖ ὑμᾶς ἐκ τῶν λόγων τοῦ κατηγοροῦντος... (Antífonte Orador, 2, 6) 'pues el tiempo y la experiencia enseñan a los hombres lo que no está bien, de modo que no debéis aprender a partir de los discursos del acusador...'

Cuando funciona como complemento de un predicado verbal que significa 'conseguir' o 'llevar a cabo', ὥστε con forma verbal puede ser modal en algunos contextos, pero difícilmente en otros:

- (25) Κλέαρχος... ἤλαυνεν ἐπὶ τοὺς Μένωνος, ὥστ' ἐκείνους ἐκπεπλήχθαι καὶ αὐτὸν Μένωνα, καὶ τρέχειν ἐπὶ τὰ ὄπλα (Jenofonte, *Anábasis* 1,5,13) 'Clearco se puso en marcha contra los soldados de Menón, de manera que aquéllos quedaron aturcidos, e incluso el propio Menón, y corrieron en busca de las armas'.

Los ejemplos más antiguos en que la expresión introducida por ὥστε no puede entenderse como comparativa-consecutiva, sino sólo como consecutiva, son contemporáneos a la desaparición del relativo ὅς τε, cuyos últimos ejemplos aparecen en Píndaro, en los cantos corales de la tragedia y en raros ejemplos en el diálogo trágico:

- (26) Βρόμιος δ' ἔχει τὸν χῶρον, οὐδ' ἀμνημονῶ, ἔξ οὔτε Βάκχαις ἐστρατήγησεν θεός, λαγῶ δίκην Πενθεὶ καταρράψας μόρον (Esquilo, *Euménides* 24 ss.) 'Bromio tiene el lugar - no lo olvido - desde que el dios llevó la lucha a las bacantes y dio a Penteo triste muerte acosándolo como a una liebre'.

El análisis que hemos presentado presupone que las expresiones comparativas tienen la peculiaridad de aplicarse a expresiones que ya cumplen una función. He aquí algunos ejemplos que muestran esta capacidad de las expresiones comparativas modales.

La epepeya utiliza ὡς ὅτε y ὡς ὁπότε 'como cuando' para introducir comparaciones, sobre todo en símiles (modo y tiempo):

- (27) ἤριπε δ' ὡς ὅτε πύργος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ (Homero, *Iliada* 4.462) 'y se desplomó como (sucede) cuando (se desploma) una torre en la violenta batalla'.

En ático, ὡς εἰ y ὥσπερ ἂν 'como si' introducen comparaciones (modo y condición):

- (28) ὥσπερ τις εἶ σοι λιπαροῦντι μὲν τυχεῖν ἢ μηδὲν διδοίη μηδ' ἐπαρκέσαι θέλοι, πλήρη δ' ἔχοντι θυμὸν ὧν χρήζοις, τότε δωροῖθ', ὅτ' οὐδὲν ἢ χάρις χάριν φέροι (Sófocles, *Edipo en Colono* 776 ss.) 'Como si alguien a ti, al insistirle en la concesión de algo que deseas obtener, ni te lo diera ni quisiera socorrerte, y, luego, cuando tuvieras el

corazón ahíto de lo que deseas entonces te regalara lo que ya no sería ningún favor'.

Los participios con ὡς, especialmente de futuro, expresan 'como para' (modo y fin):

- (29) οἱ Ἀθηναῖοι παρεσκευάζοντο ὡς πολεμήσοντες (Tucídides, 2, 7, 1) 'los atenienses se preparaban como para hacer la guerra'.

Los participios con ἄτε expresan 'como porque' (modo y causa):

- (30) οἱ δὲ Ἀθηναῖοι... ἐσπεσόντες ἐς τὴν Μένδην πόλιν, ἄτε οὐκ ἀπὸ ξυμβάσεως ἀνοιχθεῖσαν, ἀπάσῃ τῇ στρατιᾷ ὡς κατὰ κράτος ἐλόντες διήρπασαν (Tucídides 4, 130, 6) 'los atenienses... cayendo sobre la ciudad de Mende, como no se les había abierto por obra de acuerdo alguno, la saquearon con todo el ejército como si la hubieran tomado por la fuerza'.

Los ejemplos anteriores muestran que la expresión de modo se combina con las de tiempo, condición, causa y fin. De manera análoga, ὥστε o ὡς con infinitivo o verbo en forma personal combinan modo y consecuencia. Pero la consecuencia es también expresada sin estar combinada con modo. En otras palabras, el infinitivo final-consecutivo se combina o no con la conjunción comparativa, como en (31) y en (32):

- (31) εἰ δέ τοι αὐτῷ θυμὸς ἐπέσσεται ὥς τε νέεσθαι ἔρχεο (Homero, *Iliada* 9.42 s.) 'y si tu ánimo está lanzado como para regresar, vete'.
- (32) ὃ δ' ἐπέσσυτο ποσσὶ διώκειν: (Homero, *Iliada* 21.601) 'y él se lanzó a perseguirlo a la carrera'.

Igualmente, los adjetivos que indican capacidad como τοιοῦτος, τοῖος, τηλίκος, δυνατός tienen un complemento que se puede expresar con infinitivo (final-consecutivo) o con ὥστε e infinitivo (modal y final-consecutivo). El infinitivo expresa el resultado, y ὥστε con infinitivo es comparativo-consecutivo:

- (33) οὐ γὰρ ἐπὶ σταθοῖσι μένειν ἔτι τηλίκος εἰμί, ὥς τ' ἐπιτειλαμένῳ σημάντορι πάντα πιθέσθαι (Homero, *Odisea* 17.20 s.) 'pues ya no soy de una edad para permanecer en un hato y como para hacer caso a todo lo que me encomiende un mayoral'.
- (34) μή με δίδασκ': οὐ τοι τηλίκος εἰμί μαθεῖν (Teognis 1, 578) 'No trates de darme lecciones; no soy de edad para aprender'.

En conclusión, ὥστε o ὡς con forma verbal en infinitivo o con verbo en forma personal es consecutiva desde mediados del siglo V a. C., cuando empieza a usarse como complemento de verbos que designan una situación no graduable y no puede entenderse como comparativa de consecuencia.

Referencias bibliográficas abreviadas

- F. R. ADRADOS (1992), *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid
- R. KÜHNER-B. GERTH, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache, Zweiter Teil: Satzlehre*, Hannover³, 1904
- A. C. MOORHOUSE (1982), *The Syntax of Sophocles*, Leiden
- A. RIJKSBARON (2002), *The Syntax and Semantics of the Verb in classical Greek. An Introduction*, Amsterdam³